



Langenscheidt

德英汉释机械与制造工程词典

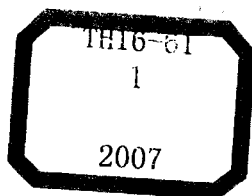
【德】 Langenscheidt Fachverlag 编

金志浩 等译

**Langenscheidt's Dictionary
Mechanical
Engineering and Plant Manufacturing**



化学工业出版社



Langenscheidt

德英汉释机械与制造工程词典

Langenscheidt's Dictionary Mechanical
Engineering and Plant Manufacturing

【德】Langenscheidt Fachverlag 编
金志浩 等译



化学工业出版社

· 北 京 ·

图书在版编目 (CIP) 数据

Langenscheidt 德英汉释机械与制造工程词典 / 【德】

Langenscheidt Fachverlag 编; 金志浩等译. —北京: 化学工业出版社, 2006.5

ISBN 978-7-5025-8660-7

I. L… II. ① L… ② 金… III. 机械制造工艺—词典—德、英、汉 IV. TH16-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 045706 号

Langenscheidt's Dictionary Mechanical Engineering and Plant Manufacturing/Edited by
Langenscheidt Fachverlag

ISBN 3-86117-138-4

Copyright©1999 by Langenscheidt Fachverlag. All rights reserved.

Authorized translation from the English-German/German-English language edition published
by Langenscheidt Fachverlag.

本作品由 Langenscheidt Fachverlag 授权化学工业出版社独家出版发行。未经许可，
不得以任何方式复制或抄袭本书的任何部分。

北京市版权局著作权合同登记号: 01-2005-5197

Langenscheidt 德英汉释机械与制造工程词典

【德】Langenscheidt Fachverlag 编

金志浩 等译

责任编辑: 李彦玲 夏叶清

责任校对: 凌亚男

封面设计: 史利平

*

化学工业出版社出版发行

(北京市朝阳区惠新里 3 号 邮政编码 100029)

购书咨询: (010) 64982530

(010) 64918013

购书传真: (010) 64982630

[http:// www.cip.com.cn](http://www.cip.com.cn)

*

新华书店北京发行所经销

北京云浩印刷有限责任公司印刷

三河市万龙印装有限公司装订

开本 880mm×1230mm 1/32 印张 24 字数 2260 千字

2007 年 1 月第 1 版 2007 年 1 月北京第 1 次印刷

ISBN 978-7-5025-8660-7

定 价: 80.00 元

版权所有 违者必究

该书如有缺页、倒页、脱页者, 本社发行部负责退换

译 者 名 单

(按姓氏笔画排序)

马月月	王 丹	王 建	王 霞	王关晴
王树强	石敬来	包日东	刘 洁	李 阳
张恩祥	金 文	金志浩	战洪仁	徐 欢
郭 伟	寇丽萍			

译者序

德国的机械业和制造业近百年来都处于世界领先地位，世界各国与其技术与设备引进、贸易往来和交流都日益扩大，中德合资及利用德资的各项工程业务都在不断扩展。

本词典是在德国著名的《Langenscheidt's Dictionary Mechanical Engineering and Plant Manufacturing》的基础上，以德语为主体，英语为桥梁，并辅助以中文的释义，易混淆、生僻的词后还附有简洁的中文解释，可帮助读者更好地阅读与学习德文，理解英文。词典后附有英文索引，可极大地方便广大工程技术人员快速查阅相关词目，尽快熟悉相关工程技术专业用语。

本词典译者力求以工程实用为目的，从满足工程技术人员的实际需要出发，尽可能地收集、整理、编辑工程技术上专业词义，力求提供更多的贴切、规范、专业的相关同义、近义词条，并对词典中的每一释义经过多次推敲，才加以释义定夺，相信词典中的释义将会给读者理解词目的工程含义带来一些启迪。“工欲善其事，必先利其器”，这部词典必将对使用者提供多重帮助。

本词典适用于科研院所、大专院校师生、工程技术管理和应用技术人员等广大相关领域工作者使用，也可供从事贸易和翻译的人员使用。希望这部词典的出版，能切实满足读者的需要。

本词典虽然精心翻译，但难免存在不当与谬误之处，在此热忱希望广大读者在使用过程中予以指正，对您的指教表示感谢。

译者

二〇〇六年十一月

原版前言

《英德-德英机械与制造工程词典》重点侧重于工业制造工程方面。共收集将近 84000 个词和短语，涉及的领域有：矿石和矿物的开采技术，挖掘机制造/开采，传输带系统，铁路工程，地质学，土木工程，冶金术，液压/气动学，起重机结构，机械制造学，生态学，焊接工程，结构工程，静力学，材料装卸运输技术，刀具和破碎以及筛选技术等领域。并附有诸如化学、数学、物理方面的定理、定律，以及相关领域如信息技术、电子工程/电子学和经济/法律等。

本词典是 Foreign Languages Division of TKIS Document Services GmbH(Essen)全体成员多年的工作结晶，并且包括了已在实践中证明很有价值的术语。

TKIS Document Services GmbH 是从 ThyssenKrupp 工程集团派生出来，它现在是国际主流的 IT 公司——ThyssenKrupp 信息服务集团的成员之一。公司为文献服务提供完整的解决方案。

TKIS 文献服务集团在关于文献的建立、翻译、研究、管理及存档等过程中能提供高效的、高质量的、有成本效益的和全面的解决方案。

使用说明

一、词典内容和编排

本词典汇集了机械工程和制造工程等多领域的词目，是一本综合性很强的词典，共收词 4 万余条。

词典正文为德英汉对照，按德文字母顺序排列，每一词条后都标注该词条所属的学科领域、词性等内容，部分词条后面带有简单的释义。

将原词典中相同的德文词条进行了合并，并将每组[个]英文词条前加以①、②等标注。

其中，同一英文词条的中文释义中，词义相近的释义用逗号“，”分开，词义有较大差异或者属于不同领域的释义用分号“；”隔开。

德文词条后除名词外均用缩写词注出其词类，如动词 *v*，形容词 *adj*，副词 *adv* 等。德文名词后用缩写词注出其词性，如阴性 *f*，阳性 *m*，中性 *n*。

复合词安排在基本词目下，并注以复合词构成方式，如形容词-名词组合 *adj:n*，名词-动词组合 *n:v*，副词-动词组合 *adv:adv*。

书后附有英文索引。索引按照英文字母顺序排列，后面的数字表示该英文词条所在的页码。

二、符号

1. 圆括号 ()

表示词义中可省略的字或词。如：Abbau quarrying 〈挖〉开采（矿石）

2. 方括号 []

表示可替换的部分。如：Normalkraft normal force 法向[正交]力

3. 六角括号 { }

表示对词义的解释或注释。如：Normalflankenspiel normal backlash 法向侧隙〔两齿轮的工作齿面互相接触时，其非工作齿面之间的最短距离〕

4. 鱼尾括号 【】

表示国别语种。如：Schaltanlage motor control center 【美】发动机控制中心

5. 尖括号 〈 〉

表示所属的学科领域。如: Scharnierbolzen door nail 〈机〉 门钉

三、本词典常用缩写词

1. 学科领域 (按汉语拼音排列)

传—传输带系统	船—船舶建造	地—地质学
电—电气工程/电子学	工—工具	公—公共语言
构—结构工程	焊—焊接工程	化—化学
机—机械制造学	静—静力学	经—经济学/法律
矿—矿石加工技术	破—破碎与筛选技术	起—起重设备
气—气动	汽—汽车工程	生—生态学/环境工程
输—材料装卸运输技术	数—数学	铁—铁路工程
涂—涂料	土—土木工程	挖—挖掘机制造/采矿
物—物理学	信—信息技术	型—成型与机械加工
冶—冶金/轧制	液—液压	装—装配

2. 词性

<i>adj</i> 形容词	<i>adv</i> 副词	<i>affix</i> 词缀
<i>n</i> 名词	<i>präp</i> 介词	<i>v</i> 动词
<i>v/i</i> 不及物动词		

3. 语法

<i>sg</i> 单数	<i>pl</i> 复数	<i>f</i> 阴性词
<i>m</i> 阳性词	<i>n</i> 中性词	

目 录

译者序

原版前言

使用说明

辞典正文 1~556

英文索引 557~755

A

A-Betrieb *m* class A operation (电) A级操作

a-Maß *nt* effective fillet thickness *adj.n* (结, 焊) 有效的厚度

A-Schweißer *m* autogenous welder *adj.n* (焊) 氧炔焊接工

ab Grube *präp.n* ex mine *präp.n* (挖) 矿场交货

abändern *v* alter *v* (经, 公) 改变 (如文件, 计划) amend *v* (经, 公) 修正, 改进, 改正 (如账目, 章程)

Abänderung *f* alteration (经, 公) 变更, 改造 (法律) amendment (经) 改善, 改正 (法律) modification (经, 公) 更改, 修改, 修正

abarbeiten *v* machine *v* (机) 机器制造, 用机床加工, 切削下

Abarbeitungsvorgang *m* machining operation (机) 机加工过程

abästen *v* lop off *v* (机) 切下, 砍掉

abbaggern *v* reclaim *v* (挖) 回收, 再生, 利用

Abbau *m* ①reduction (经) 减少, 缩小 (工作面) ②extraction (挖) 采掘, 回采 mining (挖) 采矿, 矿业 winning (挖) 开采 working (挖) 开采作业 ③quarrying (挖) 开采 (矿石) ④removal (机, 公) 除去

Abbau im Drehbetrieb ①digging in pivoting advance (挖) 以旋进方式挖掘 digging in slewing operation (挖) 以回转方式挖掘 mining in pivoting advance (挖) 以旋进方式采矿 mining in slewing operation (挖) 以回转形式采矿 ②digging in a fan-shaped manner (挖) 以扇形方式挖掘 mining in a fan-shaped manner (挖) 以扇形方式开采

Abbau im Schwenkbetrieb ①digging in pivoting advance (挖) 以旋进方式挖掘 digging in slewing operation (挖) 以回转方式挖掘 mining in pivoting advance (挖) 以旋进方式采矿 mining in slewing operation (挖) 以回转形式采矿 ②digging in a fan-shaped manner (挖) 以扇形方式挖掘 mining in a fan-shaped manner (挖) 以扇形方式开采

Abbau von Abraum *m* overburden digging (挖) 覆盖层的挖掘 overburden removal (挖) 覆盖层去除 overburden stripping (挖) 覆盖层剥离 stripping (挖) 露天开采

Abbau, kontinuierlich *adj.n* continuous mining *adj.n* (挖) 连续采矿法

Abbaubank *f* bench (挖) 阶段

abbauar *adj* degradable *adj* (机) 可降解的

Abbaubedingungen *pl f* mining conditions *pl* (挖) 采矿条件

Abbaubedingungen, schwierig *adj.n* arduous mining conditions *adj.n* (挖) 恶劣的采矿条件

abbauen *v* ①dig *v* (挖) 挖掘 ②quarry *v* (挖) 挖出 ③cut *v* (挖) 掏槽 excavate *v* (挖, 土) 挖掘 extract *v* (挖) 提出物 mine *v* (挖) 开采, 开矿 win *v* (挖) 采矿, 采煤 work out *v* (挖) 操作, 作业 ④disassemble *v* (机, 公) 拆卸, 分解 dismantle *v* (机) 拆除, 分解 dismount *v* (机, 公) 拆卸, 卸下 take down *v* (机) 拆卸 (如广告牌)

abbaufähig *adj* mineable *adj* (挖) 可开采的 workable *adj* (挖) 可开采的, 可使用的

Abbaufeld *nt* mining field (挖) 采矿区

Abbauförderer *m* face conveyor (挖) 工租运输机

Abbaufortschritt *m* ①advancing face (挖) 前进式工作面, 冲进岩面 progress of mining (挖) 开采进度 ②pit development (挖) 矿井开发

Abbaufont *f* coal face (挖) 因开采而漏出的煤面 mining face (挖) 采矿工作面 (在煤炭开采时)

Abbauführung *f* mining system (挖) 开采法 pit development (挖) 矿井开发

Abbaueisen *m* ①coal pick (挖) 刨煤镐 (在煤炭开采时) mechanical pick (挖) 风镐 ②breaker hammer (挖) 破碎冲击锤 pneumatic pick (工, 液) 气动挖掘机, 风镐

Abbauhöhe *f* digging height (挖) 铲挖高度

Abbaukratzer *m* reclaimer (输) 回收程序 reclaiming scraper (挖) 回收铲运机

Abbaumaschine *f* miner (挖) 矿工 winning machine (挖) 采煤机

Abbaumeißel *m* drill bit (挖) 钻头

Abbaumethode *f* mining method (挖) 采矿法

Abbaumittel *nt* degradation agent (化) 退化剂

Abbauplan *m* ①stripping plan (挖) 露天开采计划 stripping schedule (挖) 露天开采进度 ②mining plan (挖) 开采计划 mining schedule (挖) 开采进度

Abbauplan nach Jahren ①mining schedule in years (挖) 年开采进度 ②stripping schedule in years (挖) 年露天开采进度

Abbaurichtung *f* ①direction of mining (挖) 开采方位 ②direction of digging (挖) 挖掘方向 excavating direction (挖) 采掘方位

Abbausohle *f* mining horizon (挖) 开采层位 mining level (挖) 开采水平

Abbaustoß *m* ①digging face (挖) 挖掘面 face (挖) 工租 slope face (挖) 回采工作面 working face (挖) 工作面 ②digging block (挖) 开采区域 ③coal face (挖) 因开采而漏出的煤面 mining face (挖) 采矿工作面 (在煤炭开采时)

Abbaustrossenband *n* bench conveyor (挖) 阶地输送机 face conveyor (挖) 工地运输机 mine conveyor (挖) 矿山运输机 pit conveyor (挖) 矿井运输机

Abbauwand *f* face (挖) 采掘面, (矿石等的) 晶面

abbauwürdig *adj* exploitable *adj* (挖) 可开采的 mineable *adj* (挖) 可开采的 recoverable *adj* (挖) 可回收的 worth mining *adj* (挖) 值得开采的

Abbeizen *Nt.v* ①paint stripping (涂) 油漆剥色 pickling (涂) 酸浸 removal of old paint (涂) 剥色 stripping (涂) 脱模 ②strip paint *n.v* (涂) 油漆剥色 pickle *v* (涂) 酸浸 remove old paint *v* (涂) 剥色

Abbeizmittel *nt* organic coating stripper (涂) 酸洗剂 paint remover (涂) 浸蚀剂 paint stripper (涂) 剥色剂

Abbeizmittel, lösend organic solvent paint stripper (涂) 酸洗剂 solvent-type paint remover *adj.n* (涂) 浸蚀剂

Abbeizstoff *m* organic coating stripper (涂) 酸洗剂 paint remover (涂) 浸蚀剂 paint stripper (涂) 剥色剂

Abbildung *f* Fig. (机, 公) 插图 figure (公) 数字, 图画 illustration (公) 描绘, 塑造

Abbildungsmaßstab *m* ①base scale (电) 比例基数 ②scale (公) 比例

Abbildungstakt *m* display cycle (电) 显示周期

Abbildungsverfahren *nt* display method (电) 显示方法

Abbildverzerrung *f* distortion (电) 扭曲, 变形; 曲解

abbinden *v* hydrate *v* (挖) 与水化合 set *v* (挖) 放置

Abbindung *f* hydration (挖) 水合物

abblasen *v* blow off *v* (公) 吹掉, 放出

Abblasventil *nt* blow-off valve (液/气, 机) 排出[泄]阀, 放泄[空]阀, 喷放阀

Abblättern ①flaking *nt* (涂) 片状剥落 peeling *nt* (涂) 剥离 ②chip *v/i* (涂) 削成碎片, 碎裂 flake *v/i* (涂) 脱落 flake (off) *v/i* (涂) 剥落 peel *v/i* (公, 涂) 分层 peel (off) *v* (涂) 剥离 scale *v/i* (涂) 脱落 scale off *v/i* (涂) 脱层, 去皮

abblenden *v* dim *v* (机) (使) 变暗淡 (如车前灯)

Abblendlicht *nt* dimmed light *adj:n* (机, 电) 光线暗淡的, 弱光, 近距光

Abblendschalter *m* dimmer switch (机, 公) 感光控制开关, 灯的变光开关 dip switch (机, 公) 变光开关, 双列直插式开关

Abblendstellung *f* anti-dazzle position *adj:n* (公) 暗淡的地方, 暗淡的 anti-glare position *adj:n* (公) 不耀眼的, 光线暗的地方 dimmed position *adj:n* (机) 光线暗淡的, 暗淡的地方

abblinden *v* blank off *v* (机) 封锁, 堵住

Abbrand *m* burn-out (焊, 机, 装) 烧毁

Abbrand, heiß *adj:n* hot spatter *adj:n* (焊, 机, 装) 飞溅, 喷溅

Abbrandgeschwindigkeit *f* burning velocity (焊, 机, 装) 燃烧速度

abbrechen *v* ①break off *v* (公) 中断, 折断, 突然停止, 脱落, 暂停, 断绝, 解除 ②demolish *v* (机, 公) 毁坏, 破坏, 推翻 (如房子)

Abbrechstift *m* break-off pin (挖) 销钉进裂

Abbremsdruck *m* deceleration pressure (液/气) 减压

abbremsen *v* ①inhibit *v* (公) 制动 ②brake *v* (公) 刹车 retard *v* (公) 阻碍, 减速 slow down *v* (机, 公) 减速, 慢下来 ③decelerate *v* (液/气, 物, 机) 使减速, 降低

Abbremsphase *f* deceleration phase (液/气) 减速阶段

Abbremsstumpfschweißen *n* flash welding (冶) 闪光对焊

Abbremsung *f* braking (机) 制动 deceleration (液/气) 减速, 减速度 retardation (机) 延迟, 减速度 retarding (机) 减速 slowing down (机) 使慢下来 speed reduction (机, 电) 减速

Abbremsverhalten *n* deceleration characteristic (液/气, 物) 减速特征曲线

Abbremsvorgang *m* deceleration process (液/气) 减速过程, 减速过程

Abbremswert *m* brake data *pl* (机) 制动数据

Abrennen *v* ①flashing (焊, 机, 装) 电弧放电, 闪光 ②burn off *v* (涂) 烧掉, 燃尽 (如颜料或废气) ③cut autogenously *adv:v* (焊, 机, 装) 用气焊切割 flame-cut *v* (焊, 机, 装) 气炬切割 gas-cut *v* (焊, 机, 装) 气割, 氧气切割 torch-cut *v* (焊, 机, 装) 火焰切割

abrennstumpfungsgeschweiß *adj* flash-welded *adj* (焊) 闪光焊接的

Abrennstumpfschweißen *n* flash-welding (焊) 闪光焊接

Abbruch *m* demolition (机) 拆毁 (建筑)

Abbruch von Industrieanlagen *n* demolition of industrial plants (机) 工业 (车间) 拆毁 industrial demolition *adj:n* (机) 毁坏工业的

Abbrucharbeit *f* demolition work (土) 拆毁作业

Abbruchausrüstung *f* demolition equipment (机) 爆破设备

Abbruchhaken *m* demolition hook (挖) 爆破用吊钩 teardown hook (挖) 拆卸用吊钩

Abbruchhammerausrüstung *f* breaker attachment (挖) 破碎机附件

Abbruchstelle *f* fracture (挖) 断面

Abdampf *m* off-steam (机) 放掉多余的蒸汽

Abdampfmöhl *m* exhaust steam oil separator (机) 废汽分离器

Abdampfverwertung *f* exhaust steam utilisation 废汽利用

Abdeckband *n* sandwich conveyor (传) 多层结构材料输送机

Abdeckblech *n* cover plate (结) 盖板

abdecken *v* ①provide a resist coat *v* (涂) 罩防护罩 (如在金属腐蚀工艺中) ②mask *v* (涂) 遮蔽 (不需要处理的区域) ③expose *v* (挖) 漏出 uncover *v* (挖, 机) 揭开, 除去覆盖物 ④remove *v* (挖) 移动, 去除 strip *v* (挖) 剥去, 除掉 ⑤cover *v* (机) 覆盖

Abdeckhaube *f* cover (公) 盖 engine hood (机) 发电机罩 guard cover (机) 防护罩 guard hood (机) 防护罩 lid (机) 盖子, 罩

Abdeckkappe *f* cap (机) 盖, 罩

Abdeckleiste *f* cover ledge (破) 压缝板 cover strip (破) 蚀蚀镶片 fillet (破) 护板

Abdeckplatte *f* cover plate (机, 结) 盖板

Abdeckscheibe *f* end plate (机, 结, 铁) 断面, 侧板

Abdecksegment *nt* covering segment (矿) 弓形覆层

Abdeckung *f* ①cover (公) 顶棚 covering (机) 顶棚, 屋顶 ②canvassing (公) 彻底检查, 细究 ③cap (机) 盖, 罩 ④flooring (机) 防护板

Abdeckung für Förderbänder *n* conveyor cover 输送机防护罩

Abdeckung zwischen Ober- und Untertrum *f* sheet decking between carrying and return belt (传) 输送机送料和返回皮带间的薄板

abdichten *v* caulk *v* (机, 结) 封堵 seal *v* (机) 密封

Abdichtung *f* seal (机) 密封, 密封件 sealing (汽) 封堵

Abdichtung, federnd *adj:n* resilient seal *adj:n* (机) 弹性密封

abdrehen *v* ①twist off *v* (公) 扭断, 拧断 ②turn off *v* (电, 液, 公) 转, 旋转, 旋切 ③turn *v* (机, 装) 切削, 翻转, 扭 turn down *v* (机, 装) 切削下 turn off *v* (机, 装) 转, 旋转, 旋切 ④loosen a screw *n:v* (机) 松动螺丝 unscrew *v* (机) 旋出螺丝, 松动 ⑤face *v* (土, 机, 装) 端面车削 ⑥trim *v* (机, 装) 修整

abdrehen auf Maß *turn to size* (机, 装) 车削到尺寸

Abdrehen der Stirnflächen *facing* (机, 装) (齿) 车端面

abdrehen, eben *adv:v* face *v* (土, 机, 装) 抹盖, 车端面

abdrehen, plan *adv:v* face *v* (土, 机, 装) 抹盖, 车端面

abdrehen, schräg *adv:v* bevel off *v* (机, 装) 斜切

Abdrehvorrichtung *f* turning machine (机, 装) 车床

Abdrehvorrichtung, transportabel *adj:n* portable lathe *adj:n* (机, 装) 轻便车床

Abdrift *f* drift (轮船) 偏航

Abdrücken ①hydraulic pressure test *n* (液/气) 液压试验 ②check the pressure *n:v* (液/气) 检测压力 test under pressure (液/气) 在压力下测试

Abdrückgewinde *nt* pressure-test threading (机) 攻丝耐压试验

Abdrückschraube *f* forcing screw (矿) 螺旋压紧器

Abdrucksignal *nt* hump shunting signal (机) 峰值分路信号

abecken *v* chamfer *v* (机, 装) 倒角, 倒棱, 切掉角落和边缘

aberregen *v* de-energize *v* (电, 液/气) 断电, 去能

Abfackelanlage *f* exhaust gas burner 废气燃烧器
abfackeln *v* bleed off *v* (涂) 放出, 排出 (用鼓风机) burn off *v* (涂) 烧掉, 蒸发 (如旧染料或者有毒气体)

Abfackelrohr *nt* bleeder pipe (涂) 放气管; 排水管

Abfahren *nt* ① boiler shut-down 锅炉停用 ② shut-down *v* (机, 公) 停止

Abfahrtsanzeiger *m* departure sign (机) 漂移信号

Abfahrtsbahnsteig *m* departure track 发出轨, 发出线

Abfahrtsignal *nt* starting signal 启动信号

Abfahrtszeiten *pl f* train times *pl* 列车时刻表

Abfahrtszeit *f* pressure reducing period (机) 降压 shut-down (机, 公) 停机, 关闭

Abfall *m* ① decrease (公, 电) 减少 drop (公) 下降, 下跌 ② drop-out (电) 释放 (继电器) ③ drop (公) 下降 ④ debris (地, 土) 碎片, 废料 fall (地, 公) 落差 incline (挖, 地) 斜井, 斜面 downward incline

adj:n (地) 向下的斜面 downward slant *adj:n* (地) 向下的趋势 slope (地, 挖) 倾斜 downward slope *adj:n* (地) 向下倾斜 ⑤ discard (机) 废除, 废料 refuse (机, 公) 废物 rejects *pl* (机) 下角料 waste (公) 垃圾 ⑥ chip (机) 切屑 (废物) chipping (机) 刨屑 chipings *pl* (机, 地, 土) 片, 屑, 筛屑 chips *pl* (机) 碎屑 cutting (机) 切屑 cuttings *pl* (机) 切屑, 截粉

Abfall, radioaktiv *adj:n* radioactive waste *adj:n* (公) 放射性废物

Abfallbrennstoff *m* hog fuel refuse 废料处理, 废料清理 waste fuel 废燃料

abfallen *vi* ① slope *vi* (地, 公) 使倾斜 ② drop *vi* (机, 公) 使下降; 使下跌 reduce *v* (机, 公) 使减少 slow down *vi* (机, 公) 使减速 ③ attenuate *v* (电) 削弱 ④ drop out *vi* (电) 释放 (如继电器) run down

vi (电) 停止 (如继电器) ⑤ drop *vi* (机, 公) 下降, 下跌 ⑥ reduce *v* (机, 公) 减少, 降低 ⑦ slow down *vi* (机, 公) 减速

abfallend *adj* downward(s) *adj* (地, 公) 向下的 falling *adj* (传, 公) 下落的

Abfallgrube *f* garbage disposal (公, 土) 垃圾处理

Abfallprodukt *nt* by-product (挖) 副产品 waste product 废品

Abfallrohr *nt* downpipe (机, 液/气) 落水管, 下悬喷管 downspout [美] (结) 水落管 rain water pipe (结) 雨水管

Abfallstoff *m* waste (公) 废物

Abfalltonne *f* trash can (公) 垃圾筒

Abfallverwertung *f* salvage (机) 废物利用, 废料利用

Abfallzeit *f* ① decay time (电) 衰落时间 persistent time *adj:n* (电) 持续时间 ② fall time (信, 电) 下落时间; 释放时间

abfangen *v* ① collect *v* (机, 液/气, 公) 收集 ② hold *v* (机) 支持 prop *v* (结) 支撑 shore *v* (挖, 土) 支撑 shore up *v* (挖, 土) 支撑起, 加固 stay *v* (机, 装, 挖) 支持, 撑住 ③ prop up *v* (机, 装) 支撑起, 加固 stay *v* (机, 装, 挖) 支持, 撑住 support *v* (机, 装) 支撑, 扶持 underprop *v* (挖, 土) 支撑

Abfanggräben *pl m* intercepting ditches *pl* (土) 截水沟

Abfangkloben *m* grip block (机, 装) 断绳防坠器

Abfangseil ① provisional rope *adj:n* (机, 装) 临时绳索 ② guy rope (机, 装) 定绳, 钢缆 ③ holding rope 支持绳

abfasen *v* ① bevel *v* (机, 装) 成斜角, 把边缘或表面倒斜 chamfer *v* (机, 装) 斜切, 切除角落或边缘 ② face *v* (土, 机, 装) 切端面, 抹盖

Abfasung *f* bevelling (机, 装) 斜角, 斜面 chamfer-

ing (机, 装) 倒角, 切角 groove (焊) 凹槽, 坡口

Abfederung *f* resilient mounting (机) 减振固定件 shock absorption by springs (机) 装弹簧减振 spring mounting (机) 弹簧垫架 spring suspension (机) 弹簧

悬挂 spring system (机) 弹簧减振装置

abfinden *v*peen *v* (机, 装) 弄尖, 成锥形; 锻扁, 锤薄

abflachen *v* flatten *v* (机, 装) 削平, 弄钝 smooth down *v* (机, 装) 平整

abflächern *v* surface *v* (机, 装) 切端面

Abflachung *f* ① flattening (机) 压扁 (车轮) ② flat wheel *adj:n* (结) 平缘轮

Abflachung der Meßrolle flattening of the metering roller (机) 滚筒的测定扁率

abfließen *v* flow away *v* (公) 排出, 流出

Abfluß *m* ① effluent 流出; 废液 ② drain (机, 挖) 溢流槽

Abflußgraben *m* drain (地) 排水沟

Abflußhöhe *f* water level (公) 排水高度

Abflußleiste *f* drain strip (结) 排水带

Abflußleitung *f* drain pipe (机, 土) 排水管道

Abflußöffnung *f* discharge outlet (机) 排水口, 溢流口, 出料口

Abflußrohr *nt* drain pipe (机, 土) 排水管道 drainage pipe (机) 排水管, 泄水管

Abflußventil *nt* ① drain valve (挖) 排出阀 ② delivery valve (液/气, 挖) 排水阀, 排气阀, 安全阀

Abfördern der Schurrenverstopfung clearing chute blockage (静) 排除下降障碍

Abförderung *f* ① disposal (挖) 处理 ② conveyance (挖) 运输工具 conveying (挖, 机, 公) 运输 off-haulage (挖) 托运 onward transport (挖) 向前输送, 搬运

Abfrageknopf *m* interrogating head (电) 询问主题

abfragen *v* interrogate *v* (公, 信) 询问 query *v* (公, 信) 质问 request *v* (公, 信) 要求

abfräsen *v* grind *v* (型) 研磨 mill *v* (机, 装, 破) 铣削 remove by milling (结, 装) 顺铣

Abfuhrrohr *nt* riser (结, 液/气) 上升管 uptake tube (冶) 咽喉管

Abführung ins Freie *f* discharge to atmosphere 排放到大气中

Abgabe *f* ① emission (机) 发射, 放射 ② dissipation (机) (能量) 释放, (功率) 输出 (如热量)

Abgabeleistung *f* output (信, 公) 输出 power output (电, 机) 能量输出

Abgabestrommel *f* head pulley (传) 主滑轮, 主皮带轮

Abgang *m* ① outgoing section (电) 分接, 抽头 outgoing unit (电) 输出装置 ② feeder (电) 支流 outgoing circuit (电) 输出电路 outgoing feeder (电) 输出馈路, 输出馈线 [母线, 主线] ③ tap-off (电) 轻敲, 轻拍

Abgänge *pl f* discard (挖) 放弃 refuse (挖) 弃石 rocks *pl* (挖) 破产, 岩石 tailings *pl* (挖) 尾矿, 尾渣 waste (挖) 采空区

Abgangsbaugruppe *f* outgoing section (电) 分接, 抽头 outgoing unit (电) 输出装置

Abgangsfeld ① feeder panel (电) 馈电线控制板 outgoing feeder panel (电) 输出电线控制板 outgoing unit (电) 输出装置 ② outgoing feeder (电) 输出馈路, 输出馈线 [母线]

Abgangshafen *m* port of departure (船) 启运港, 出发港

Abgangsleiste *f* orifice strip (液/气) 量孔板

Abgangsverschraubung *f* port threads *pl* (液/气) 螺纹口

Abgas ①exhaust fumes *pl* (挖) 排烟 exhaust gas (铁) 废气 ②flue gas (烟) 烟气 waste gas (冶) 废气 ③dust-laden air *adj:n* (输) 含尘的空气 ④vapor【美】(液/气) 蒸汽

Abgas, entweichend *adj:n* exit gas (生) 出口气体

Abgasanalyse *f* waste gas analysis (生) 废气分析

Abgasanlage *f* exhaust system 排气系统

abgasbeheizt *adj* exhaust-gas-heated *adj* (机) 排气加热, 废气加热的

Abgase *pl* exhaust pollutants *pl* (生) 废气污染

Abgase, verschmutzend *adj:n* exhaust pollutants *pl* (生) 废气污染

Abgasgebläse *nt* exit gas fan (挖) 废气透平鼓风机

Abgasheizung *f* exhaust-operated air heating *adj:n* (机) 排气加热, 废气加热

Abgaskrümmen *m* exhaust elbow (机) 排气弯头

Abgasleitung *f* exhaust pipe (机) 排气管道

Abgasproben *pl f* waste gas samples *pl* (机) 废气采样

Abgasreiniger *m* exhaust cleaner (机) 废物清洁剂 exhaust gases conditioner (机) 废气净化器

Abgasrohr *nt* tail pipe (机) 排气尾管

Abgasrohrleitung *f* waste gas piping (机) 排气管道系统

Abgasstaub *m* fuel dust (机) 可燃粉尘

Abgastemperatur *f* exit gas temperature (生) 排气温度 waste gas temperature (生) 废气温度

Abgasthermostat *m* exhaust gas thermostat (机) 排气自动调温装置

Abgasturbine *f* exhaust gas turbine (机) 排气透平

Abgasturbolader *m* exhaust turbo charger (机) 废气涡轮增压器 exhaust turbo supercharger (挖) 废气涡轮增压器 turbo charger (机) 涡轮增压器

Abgasventilator *m* waste gas fan (机) 废气通风机

Abgasverlust *m* flue gas loss waste gas loss 烟道气热损失, 废气热损失

Abgasverwertung *f* exhaust gas utilization (机) 废物利用 waste gas utilization (机) 废气利用

abgeben *v* ①tender *v* (经) 偿还, 开价 ②give off *v* (公) 发出 (蒸汽、光等), 长出 (枝、叉等)

abgeblendet *adj* dimmed *adj* (公) 暗淡的, 无效的

abgebogen *adj* cranked *adj* (机) 有曲柄的

abgebrannt *adj* flame-cut *adj* (焊) 气炬切割的

abgebremst *adj* slowed-down *adj* (机) 减速, 延迟

abgedeckt *adj* covered *adj* (公) 隐蔽的, 有屋顶的

abgedichtet *adj* sealed *adj* (挖) 封闭的, 未知的

abgedunkelt *adj* darkened *adj* (公) 暗淡的, 黑暗的

abgefast *adj* ①bevelled *adj* (机, 装) 斜的, 斜切的 chamfered *adj* 刻槽的 ②faced *adj* (机, 装) 表面的, 饰面的, 饰边的

abgehobelt *adj* planed *adj* (机, 装) 设计的, 平面图 planed down *adj* (机, 装) 插掉的 planed off *adj* (机, 装) 刨掉的

abgekröpft *adj* cranked off *adj* 曲柄失效

abgelaufen *adj* expired *adj* (经) 过期的

abgelegen *adj* remote *adj* (公) 遥远的, 偏僻的, 细微的

abgeleitet *adj* drained *adj* (生) 已排水的

abgenutzt *adj* worn out *v* (公) 磨损, 筋疲力尽; 不能再再用[穿]的, 磨破的, 穿旧的

abgerundet *adj* ①rounded down *adj* (数) 四舍五入的 ②rounded *adj* (机) 全面的, 圆形的 rounded off *adj* (机, 装) 用四舍五入化为整数

abgeschält *adj* peeled *adj* (公) 去皮的

abgeschaltet *adj* de-energized *adj* (电) 断开的, 释放的, 断电的 in "OFF" position (电) 在关闭位置

open-circuited *adj* (电) 开路的

abgeschirmt *adj* shielded *adj* (电) 防护的, 隔离的, 铝装的, 屏蔽的

abgeschlossen *adj* concluded *adj* (经) 终结的 (如合同, 契约)

abgeschrägt *adj* ①chamfered *adj* 开槽 ②bevelled *adj* (机, 装) 斜的, 斜切的, 斜面的 scarfed *adj* (机, 装) 镶嵌的, 斜接的

abgesetzt *adj* ①deposited *adj* (地) 沉淀的, 沉积的 ②offset *adj* (机) 残余误差的 ③shouldered *adj* (机, 装) 有肩的, 带凸肩的 stepped *adj* (机, 装) 带凸肩分级的

abgesichert *adj* ①protected *adj* (公) 保护的 ②fuse-protected *adj* (电) 保险丝保护的 fused *adj* (液/气) 装有保险丝的 protected by fuses (电) 用保险丝保护

abgesichert, vertraglich *adv:adj* covered by contract (经) 契约包括的 covered by the terms of the contract (经) 契约条款包括的

abgesiebt *adj* screened *adj* (破) 遮蔽的, 筛过的

abgespannt *adj* guyed *adj* (结) 用牵索加固的

abgestellt *adj* ①stabled *adj* 稳定的 (如四轮马车、货车、机车) ②parked *adj* 暂停的, 归位的 (如公共汽车、小汽车)

abgestimmt *adj* fine-tuned *adj* (电) 调整的, 有规则的

abgestreift *adj* scraped off (传, 挖, 输) 擦去的, 刮掉的

abgestuft *adj* graduated *adj* (机, 公) 分度的 shouldered *adj* (机, 装) 有肩的 stepped *adj* (机, 装) 带凸肩分级的

abgestützt *adj* ①held up (土) 举起, 支持 ②revetted *adj* (挖) 有防护墙的 (由支柱支撑等) sheathed *adj* (土) 覆盖的, 铠装的 ③jacked up *adj* (机) 顶起的, 托起的 ④jacked *adj* (机) 顶起, 托起 jacked up *adj* (机) 顶起的, 托起的

abgetrennt *adj* separated *adj* (公) 相隔的

abgewickelt *adj* uncoiled *adj* (机) 解开的, 松开的

Abgleich *m* adjustment (机, 公) (机器的) 调整, 调节

abgleichen *v* ①trim *v* (电) 修理, 修整, 修饰 ②balance *v* (机) 平衡, 均衡 equilibrate *v* (机) 使平衡, 使相称 ③calibrate *v* (机) 校准 ④adjust *v* (机) 调整, 校准

Abgleichkarte *f* aliging card (电) 路线图

Abgleichmotor *m* balancing motor (电) 平衡电动机

Abgleichung *f* milling (结) 平衡, 平整 (用加工的方式)

Abgleichwiderstand *m* balancing resistor (电) 平衡电阻 trimming resistor (电) 可调电阻

abgraten *v* burr *v*【美】(机, 装) 有毛刺 burr *v*【英】(机, 装) 带毛刺 take the burr off *n:v* (机, 装) 去毛刺 chamfer *v* (机, 装) 斜切 [切去边缘和角落] deburr *v*【英】(机, 装) 清理毛刺 deburr *v*【美】(机, 装) 清理毛刺 trim the edges off *n:v* (机, 装) 倒角 fettie *v* (机, 冶) 修补 trim *v* (机, 装) 修整

Abgratnase *f* forging burr (机) 锻造毛刺

abgreifen *v* ①scan *v* (电) 扫描 (如电子扫描) ②tap *v* (电) 分接 (如电话线)

abgrenzen *v* define *v* (公) 定义, 详细说明 limit *v* (公) 限定

Abgriff *m* ①tap (电) 分支点 (如分插座, 插口灯座) tapping (电) 分接头 ②pick-off (电) 拍下, 摘下 (花朵、水果等)

Abgrund *m* precipice (地) 悬崖, 危急处境[形势]

abhängen *v* ①Dunhook *v* (公) 从...取下, 解开 ②disengage *v* (机) 使脱离 (如联轴节)

Abhänger *m* suspension (结) 悬吊, 中止, 暂停, 悬挂在空中

abhängig (von) *adj* conditional (on / upon) *adj* (机) 有条件的 dependent (on / upon) *adj* (机, 公) 依赖的, 从属的 subject to *adj* (机, 公) 服从于, 从属于

abhängig, voneinander *adv* *adj* interdependent *adj* (机) 相互依赖的

Abhängigkeit *f* dependence (公) 依靠, 依赖

abhaspeln *v* pay off *v* (经, 公) 还清, 偿清 unreel *v* (挖) 回卷, 退绕 unwind *v* (挖) 松开, 放松

Abheben *nt / v* ①jacking up *nt* (结) 顶起, 托起 (桥梁) lifting (结) 抬升 (桥梁) raising (结) 提升, 抬升 (桥梁) ②lift *v* (公) 升起, 升高 remove *v* (挖) 移动, 去除 (表面的土层) take off *v* (装, 公) 拿掉, 移走

Abheben der Betonplatte vertical separation of concrete slab from steel beam (结) 混凝土板和钢梁的垂直距离

abheften *v* file *v* (公) 把...归档, 提出

Abhilfe *f* ①remedial action (公) 补救办法, 补救措施 ②repair (机) 修理, 修补

Abhilfe schaffen take remedial action *v: n* (公) 采取补救措施 remedy *v* (公) 补救, 修补 take remedial measures *v: n* (公) 采取补救措施

Abhitze *f* waste heat (冶) 废热, 余热

Abhitzekegel *m* waste heat boiler (冶) 余热锅炉

abholen *v* plane *v* (机, 装) 刨 plane off *v* (机, 装) 刨掉 remove by planing (机, 装) 用刨子去除

Abholdienst *m* pick-up service 运送服务

Abholdienst mit eigenem Fuhrpark pick-up service by company-own motor vehicles 用公司的机动车运送服务

Abisolierzange *f* strip-insulation pliers *pl* (工) 剥皮绝缘钳

Abkantbank *f* folding bench (装, 工) (机器) 折叠条凳

abkant *v* ①bevel *v* (机, 装) 使成斜角, 使边缘或者表面有斜度 chamfer *v* (机, 装) 倒角, 倒棱, 切角, 切掉角落和边缘 ②cant *v* (机, 装) 使倾斜, 使成斜面 ③edge *v* (机, 装) 切边 flange *v* (机, 装) 给...装凸缘 fold *v* (机, 装) 折叠, 合并 (如钢板) ④round off *v* (机, 装) 按照圆弧路径切削掉 ⑤radius *v* (机, 装) 圆弧切削, 修剪完成曲线或圆形

Abkantmaschine *f* folding machine (机) 刨边机, 折边机

Abkantpresse *f* folding press (机) 折叠机, 卷边压机

Abkantprofil flanged profile *adj: n* (机, 装) 凸轮轮廓

abkippen *v* tilt *v* (机) 倾斜, 棚 tilt off *v* (机) 倾斜离开 tip *v* (机) 使倾斜, 使倾覆

Abkipphöhe *f* dumping clearance (机) 倾覆清除 dumping height (机, 挖) 倾覆高度

abklappbar *adj* hinged *adj* (机) 铰接的 tilting *adj* (机) 翻倒的, 倾覆的

abklappen *v* hinge away *v* (机) 卸下铰链 hinge down *v* (机) 卸下铰链 hinge out *v* (机) 卸下铰链 swing away *v* (机) 摆出 swing down *v* (机) 摆下 swing out *v* (机) 摆出

Abklappwinkel *m* tilting angle (机) 瓦面倾斜角

abklemmen *v* disconnect *v* (机) 分离, 断开

Abklingzeit *f* decay time (电) 衰变 (衰减) 时间

Abklopfenrichtung *f* rapping gear (机, 破) 轻击修光齿轮

abklopfen *v*peen *v* (机, 装) 敲击, 打平

Abklopfhammer *m* chipping hammer (装, 焊, 工) 凿平锤, 尖锤 rapper (装) 轻敲锤, 振动器

Abklopfhebel *m* rapping lever (机) 轻击修光 (锻造

中) 控制杆

Abklopfmechanismus *m* rapping mechanism (机) 轻击修光 (锻造中) 机构

Abklopfvorrichtung *f* rapping device (机, 液/气) 轻击修光 (锻造中) 装置

Abkommen *n* agreement (经, 公) 协议根据协议 contract (经) 合同, 契约 convention (经) 遵照契约

Abkommen durchführen *n: v* implement a contract *n: v* (经) 履行合同

abkratzen *v* scrape *v* (挖, 输, 传) 刮除, 擦掉 scrape off *v* (挖, 输, 传) 擦去, 刮掉

abkühlen *v* ①cool off *v* 冷却, 制冷 ②cool *v* 冷却, 制冷 cool down *v* 退火, 冷凝 ③quench *v* (结) 淬火

Abkühlung *f* cool-down (机, 结) 冷却, 制冷, 降温; (玻璃) 退火, 降低工件的温度

Abkühlung im Ofen *f* cooling in furnace (机, 结) 炉冷

Abkühlungsfläche *f* cooling surface (机, 结) 冷却面

Abkühlungsgeschwindigkeit *f* cooling rate (机, 结) 冷却比率

Abkühlungskurve *f* cooling curve (结) 冷却曲线

abkuppeln *v* uncouple *v* (机) 拆开

abkürzen *v* shorten *v* (公) 缩短, (使) 变短

Abkürzung *f* ①shortcut (公) 捷径 ②abbreviation (公) 缩写, 缩写词

ABKW *f* outside diamond crossing with single slip (铁) 带有纯滑移的棱形交叉

abladen *v* ①deposit *v* (机) 沉淀 ②unload *v* (机, 装, 输) 卸, 去载

Ablage *f* ①file (公) 文件, 档案 ②rack (公) 储备量 (如在操作员的驾驶室)

ablagnern *v/!* be deposited *v* (地, 化) 沉积成 deposit *v/!* (地, 化) 沉积 sediment *v/!* (地, 化) 沉淀物, 沉积

Ablagerung *f* bed (地) 层, 床 deposit (地) 沉积, 矿床, 未固结的、松散的沉淀物 deposits *pl* (地) 沉淀物 sediment (地) 沉积, 沉积物 stratum (地) 地层

Ablagerung, locker *adj: n* unconsolidated deposit *adj: n* (地) 未固结的、松散的矿床

Ablagerungsgestein *nt* sediment (地) 沉积, 沉积物

ablängen *v* cross cut *v* (机, 装) 横切[锯, 割]; 交叉 ②cut (公) 切(割、削), (直线等) 相交 cut to length *v* (机, 装) 按定尺剪切 shear to length (机, 装) 定尺剪切

Abläß *m* delivery (液/气) 送出, 输送 discharge (液/气) 排出

ablassen *v* ①bleed *v* (液/气) 抽汽 drain off *v* (液/气) 排水孔, 泄水孔 ②lower *v* (机) 放下, 降下

Abläßhahn *m* discharge cock (液/气) 放出旋塞, 放出开关 drain cock (液/气) 放出开关 drain valve (液/气) 排出阀 tap (液/气) 龙头

Abläßkniestück *nt* drain elbow 排水弯管, 排油弯管

Abläßleitung *f* drain pipe (机, 土) 排水管 drain tubing (机, 土) 放水管

Abläßschraube *f* drain plug (机) 排出塞

Abläßstopfen *m* drain plug (机) 排出塞

Abläßventil *nt* ①discharge valve (土) 排水阀 ②drain valve (液/气) 排出阀

Ablauf *m* ①drain (机, 挖) 排出, 排水 drainage (机, 挖) 排水, 排水设备, 排水流域 outlet (机) 出口 ②delivery (液/气) 送出, 输送 discharge (液/气) 排出 ③operation (机, 公) 运转, 操作 procedure (经, 公, 信) 程序, 工序 sequence (机) 次序, 顺序 functional sequence *adj: n* (机) 功能顺序, 功能顺序

Ablauf der Vertragszeit date of expiration (经) 有效

日期

Ablaufberg *m* hump 【英】〈铁〉隆起, 峰值**Ablaufdiagramm** ① *flowsheet* 〈公〉流程图, 流向图, 程序框图, 操作程序图 *sequence chart* 〈机〉转接顺序图 ② *flow diagram* 〈液/气〉流量图, 流程图**ablaufen** *v/i* ① *unwind v* 〈挖〉展开, 放松, 伸直 ② *expire v/i* 〈经〉届满, 满期, 期满, 到期**ablaufend** *adj* subsiding *adj* 〈土, 公〉下沉**Ablauföffnung** *f* water hole 〈机, 挖〉水眼, 水坑, 水潭**Ablauforganisation** *f* processing and management of orders 〈经〉定货量的处理与管理**Ablaufplan** *m* flow chart 〈电〉流量图, 流程图 *flow diagram* 〈公〉流程图, 流向图 *flowsheet* 〈公〉程序框图, 操作程序图**Ablaufquerschnitt** *m* outlet diameter 〈液/气〉出口直径**Ablaufregelung** *f* bleed off 〈机〉放出, 排出**Ablaufrohr** *n* drain 〈机, 挖〉排出, 排水 *drain pipe* 〈机, 土〉放水管**Abaufschacht** *m* discharge pit 〈结〉排放槽, 卸料槽**Ablaufstelle** *f* outlet 〈机〉出口**Ablaufsteuerung** *f* processing control 〈电〉处理控制, 工艺(生产方法)设计控制, 工艺过程控制, 操作调节装置**abgeben** ① *discard v* 〈公〉丢弃, 抛弃 ② *file v* 〈公〉锉, 琢磨 ③ *deposit v* 〈机〉存放, 堆积 *lay down v* 〈机〉放下, 放弃 ④ *sail v/i* 启航, 开船(离开码头)**Ablegung eines Seils** substitution of a rope 〈挖〉代用绳索**ablehnen** *refuse v* 〈公〉拒绝, 谢绝 *reject v* 〈公, 经, 机〉拒绝, 抵制, 否决, 驳回, 驳回, 丢弃 *turn down v* 〈公〉(被)向下折转, 拒绝(要求)**Ableiterstrom** *m* discharge current 〈电〉放电电流**Ableitachurre** *f* discharge chute 〈挖, 破, 传, 输〉排泄槽, 排泄槽被设计成带有风门的Y型槽**Ableitung** *f* down conductor 〈电〉引下线 *down lead* 〈电〉引下线**Ableitung von Wasser** *drain* 〈机, 挖〉排出, 排水, 排水沟 *drainage* 〈机, 挖〉排出, 排水, 排水区域 *draining* 〈机, 挖〉排水, 泄水**Ablenkblech** *baffle* 〈挖, 传, 输〉砥柱, 障板 *baffle plate* 〈挖, 传, 输〉反射板 *deflector* 〈挖, 输, 传〉偏转板 *deflector plate* 〈挖, 输, 传〉反射板 *diverter plate* 〈挖, 传, 输〉换向板, 分流板**Ablenkblech** *skirtboard* 〈挖, 输, 传〉(平皮带运输机的)侧壁**Ablenkfläche** *f* deflector 〈挖, 输, 传〉偏转板, 致偏板, 偏导装置, 导向装置**Ablengenerator** *m* sweep generator 〈机〉扫描振荡器, 扫描发生器**Ablengeschwindigkeit** *f* spot velocity 〈机〉扫描速度, 偏转速度**Ablenkkraft** *f* deviation force 〈结〉反向力, 偏转力**Ablenkrolle** *f* ① *bend idler* 〈挖, 传〉弯管惰轮 *convex bend idler adj:n* 〈挖, 传〉凸弯管惰轮 ② *bend idler roll* 〈挖, 传〉空转卷筒 *convex bend idler roll adj:n* 〈挖, 传〉凸弯管惰轮卷筒**Ablenkrollensatz** *m* set of bend idler rolls 〈挖, 传〉空转卷筒装置 *set of convex bend idler rolls* 〈挖, 传〉凸弯管惰轮卷筒装置**Ablenkspannung** *f* deflection voltage 〈电〉偏转电压, 致偏电压, 扫描电压**Ablenktrommel** *f* bend pulley 〈传, 挖, 输〉转向轮 *snub pulley* 〈挖, 输, 传〉拉紧轮**Ablenkungsgenerator** *m* time base sweep generator

〈电〉时基扫描仪

Ablenkungskoeffizient *m* deflection coefficient 〈电〉偏转系数**Ablesefehler** *m* reading error 〈电, 公〉读数错误**Ablesegenauigkeit** *f* reading accuracy 〈电, 公〉读出精确度**Ablesegerät** *reading unit* 〈电, 公〉读数装置 *scanner* 〈电〉扫描仪**Ablesemarke** *f* reading line 〈电〉读数标志, 瞄准标志**ablesen** *v* read *v* 〈电, 公〉读, 读数 *read off v* 〈机, 液/气〉读出 *take a reading adj:n* 〈公, 机, 液/气〉读取**Ablesevorrichtung** *f* read-out 【英】〈公〉读出 *reading device* 〈电, 公〉读数装置, 读取装置**Ablesung** *f* observation 〈电, 机〉观测, (用一种测量手段)观察 *read-out* 【英】〈公〉读出 *reading* 〈机, 液/气〉读数, 记数**Ablichtung** *f* ① *print pause* 〈公〉打印中止 ② *photo copy* 〈公〉图像复制, 图像副本 *print* 〈信, 公〉打印, 印刷, 照片 ③ *photo print* 〈公〉打印图像**ableilen** *v* hand over *v* 〈公〉移交**Ablieferung** *f* hand-over 〈经〉运送, 交货, 供给**Ablieferungsprüfung** *f* delivery test 〈公〉交货试验**ablösen** *v* ① *substitute v* 〈公〉代替, 替换 ② *relieve v* 〈公〉减轻, 解除 ③ *supersede v* 〈公〉代替, 取代(如一种方法或者系统) ④ *dislodge v* 〈挖〉移位, 去除 ⑤ *loosen v* 〈机, 装, 挖〉解开, 松开 ⑥ *detach v* 〈装, 公〉拆卸, 分离 *peel v* 〈机, 装, 公〉剥离, 脱壳; 移去 *remove v* 〈装, 公〉移去 *take off v* 〈装, 公〉拿掉, 离开, 起飞 ⑦ *pay v* 〈经, 公〉支付, 缴纳, 给予 *pay off v* 〈经〉还清, 付清**ablösend** *adj* relieving *adj* 〈公, 挖〉援助的, 救援的**Ablösung** *f* substituting 〈公〉更换, 换班**Abluft** ① *outlet air* 〈机〉出口的空气 ② *outgoing air* 〈机〉排除的空气 ③ *air discharge* 〈机〉排气 ④ *extracted air adj:n* 〈机〉排出的空气 ⑤ *contaminated air adj:n* 〈机〉污染的空气 *vitiating air adj:n* 〈机〉污浊的空气 ⑥ *used air adj:n* 〈机〉废气 *exhaust* 〈挖〉排出 *exhaust air* 〈机, 冶, 铁〉排出的气体 *waste air* 〈机, 冶〉废气**Abluftaustritt** *m* exhaust outlet 〈机〉排气口, 排风口**Abluftkasten** *m* air discharge frame 〈机〉排气架**Abluftkasten für Ölkühler** *air-cowling* 〈机〉通风罩**Abluftklappe** *f* exhaust air flap 〈机〉排气风门**Abluftkrümmer** *m* exhaust air bend 〈机〉排气弯管**abmachen** *v* detach *v* 〈装, 公〉分离 *remove v* 〈装, 公〉移去 *take off v* 〈装, 公〉拿掉, 脱壳**Abmachung** *f* agreement 〈经, 公〉(在协议共识下)协议, 协定**Abmachung, ausdrückliche** *adj:n* express agreement *adj:n* 〈经, 公〉明示合同, 明示协议**Abmachung, bindende** *adj:n* binding agreement *adj:n* 〈经〉合约约束**Abmaß** ① *allowance* 〈机〉允许 *allowance dimension* 〈机, 结〉允许尺寸 *margin* 〈结〉边缘, 极限, 差数 *off-size* 〈结〉偏移尺寸 *permissible variation adj:n* 〈结〉允许偏差 ② *tolerance* 〈机, 焊〉公差**Abmaß, licht** *adj:n* clearance 〈机〉(公差中的)公隙, 裕度, 间隙, 距离, 容积**abmeißeln** *v* chip *v* 〈机, 装〉切成碎片 *chip off v* 〈机, 装〉切下 *chisel v* 〈机, 装〉砍、凿 *chisel off v* 〈机, 装〉铲除 *remove by chipping v* 〈机, 装〉用切削的方法移去**abmessen** *v* dimension *v* 〈机〉测量, 计量**Abmessung** *f* ① *size* 〈公〉大小 ② *dimension* 〈公, 土〉尺寸, 在给定方向上(如长度, 高度, 直径)实

体的大小 ③dimension (机) 尺寸 ④dimension (冶)
(锅炉) 尺寸

Abmessungen festsetzen *adj:n* proportion *v* (机, 公) 使成比例

Abmessungen und Gewichte dimensions and weights (公) 尺寸和重量

Abminderungsbeiwert *m* diminishing coefficient (结) 换算系数 reduction factor (结) 换算因子

Abminderungsfaktor *m* reducing coefficient (结) 约简系数

abmontieren *v* dismantle *v* (机) 拆除, 分解

Abmüdung *f* decreasing trough (传) 凹槽 decreasing troughing (传) 电缆沟槽

Abnahme *f* ①first off (公) 马上, 立刻 ②approval (公) 批准, 赞同 ③decrease (公, 电) 减少, 下降 ④inspection (机, 公) 检测, 检验 test (机, 公) 试验, 测试 ⑤acceptance (公, 经) 接受, 赞同 ⑥reduction (经) 减少, 降低, 下跌 ⑦drop (经) 落下, 下降, 变弱 fall (经) 减价 (强制性的)

Abnahme, schmelzenweise *adj:n* tests carried out for each cast of steel (冶) 为每一个钢锭的浇铸进行的检测 tests to be carried out for each cast of steel (机, 装) 为每一个钢锭的浇铸进行的检测

Abnahme-Ingenieur *m* test engineer (结, 机) 测试工程师

Abnahmebericht *m* test report (机) 检验报告

Abnahmebescheinigung *f* acceptance certificate (结, 机) 验收证明书

Abnahmeprotokoll *nt* acceptance certificate (结, 机) 验收证明书

Abnahmeprüfprotokoll *nt* acceptance-test minutes 验收试验记录 minutes of acceptance test 验收试验记录

Abnahmeprüfung *f* acceptance inspection (挖) 验收试验 acceptance test (挖) 验收试验

Abnahmeprüfzeugnis nach DIN 50049 certificate on material testing as per DIN 50049 (机) 符合标准 DIN 50049 的材料实验证明

Abnahmeschlüssel *m* acceptance code (机) 接收代码 inspection code (机) 检验编码

Abnahmetest *m* ①first off (公) 马上, 立刻 ②acceptance test (挖) 验收试验 verification test (挖) 证明试验, 验证试验

Abnahmeverbrauch *m* acceptance test (挖) 验收试验 boiler test guarantee test 锅炉试验保证试验

Abnahmeverweigerung *f* acceptance rejection (结) 拒绝验收

Abnahmevorschrift *f* acceptance specification (公) 验收规范

Abnahmezahl *f* acceptance number (经) 合理数, 合格判断数, 接受数

Abnahmezeichnung *f* acceptance drawing (公) 验收图

Abnahmezeugnis *nt* acceptance certificate (结, 机) 验收证明书 approval certificate 认可证

abnehmbar *adj* detachable *adj* (机) 可拆开的

abnehmbar *adj* (机) 可移动的, 可更换的

abnehmen *v* remove *v* (装, 公) 移动, 开除, 移交

abnehmend *adj* decreasing *adj* (型) 减少的, 降低的

Abnehmer *m* ①consumer (机, 公) 消耗, 耗费 ②customer (经) 顾客, 客户, 买主, 用户 purchaser (经) 购方, 购买人, 买主

abnieten *v* rivet *v* (挖, 机) 固定

abnutzen *v* use *v* (公) 使用, 利用, 耗费 wear out *v* (机, 公) 消瘦, 穿破, 用坏, 克服, 消磨, 疲劳

Abnutzung *f* ①abrasion (机) 磨损, 磨耗 attrition

(机) 磨耗 wear (机) 磨耗 ②wearing (结, 机) 磨损
Abnutzung und Verschleiß wear and tear (结) 磨损, 消耗

Abnutzungsaufwand *m* depreciation costs *pl* (经) 折旧费

Abnutzungsgrad *m* rate of wear (机) 磨损速度

Abnutzungsvorrat *m* reserve (机, 装) 保留, 预定, 留作预备 wear margin (机, 装) 磨损边

abölen *v* oil *v* (型) 给 (机器等) 加油, 上油, 涂油

abplatteln *v* face *v* (土, 机, 装) 面对, 面向 smoothen *v* (机, 装) 使平滑, 使平和

Abplattung *f* ①shell distortion 壳体变形, 压扁, 辗平, 弄平 ②flattening (机) 压扁, 压平

Abplatzen ①flaking 表面片落 peeling (涂) 去皮, 剥皮 spalling (涂, 冶) (水泥的) 散裂 ②chip *v*

(涂) 削成碎片, 碎裂 chip off *v* (机, 装) 切下 flake *v* (涂) 使成薄片, 剥落, 雪片般落下, 油漆剥落了 flake (off) *v* (涂) 剥落 peel *v* (公, 涂) 剥, 削, 剥落 scale *v* (涂) 剥落, 生水垢 scale off *v* (涂) 剥落, 脱落

Abraum *m* ①excavated material *adj:n* (挖) 挖出物

overburden (挖) 表土 spoil (挖) 弃土, 挖掘出来的土壤 strippings *pl* (挖) 汽提产物, 轻油部分, 解吸产物 waste (挖) 采空区 waste material (挖) 废石

②cap (地) 航向, 航线 cap mass (地) 盖块 cap rock (地) 盖岩 cover (地) 外盖, 覆盖 overburden

(挖) 表土 overlying rock *adj:n* (地) 覆盖岩石 top soil (地) 表土

Abraum ablösen *n.v* dislodge overburden *n.v* (挖) 逐出表土

Abraum absetzen *n.v* cast the spoil *n.v* (挖) 抛废石 dump the spoil *n.v* (挖) 倾卸废石

Abraum abwerfen *n.v* cast the spoil *n.v* (挖) 抛废石 dump the spoil *n.v* (挖) 倾卸废石

Abraum, unberührt *adj:n* undisturbed overburden *adj:n* (挖) 未扰动的表土

Abraumbagger *m* overburden excavator (挖) 剥土电铲

Abraumbeseitigung *f* overburden digging (挖) 剥土挖掘 overburden removal (挖) 剥土去除 overburden stripping (挖) 覆盖层剥除 stripping (挖) 露天开采

Abraumbewegung *f* overburden digging (挖) 挖掘过重的货物 [负担] overburden removal (挖) 去除剥土 overburden stripping (挖) 覆盖层剥除 stripping (挖) 剥离, 剥除涂层, 熔解涂层

Abraumen *n.v* ①exposing (挖) 曝 [感] 光 stripping (挖) 剥离, 剥除涂层, 熔解涂层 ②remove *v* (挖) 移动, 开除, 移交 strip *v* (挖) 剥, 剥去

Abraumen von Abraum overburden digging (挖) 挖掘过重的货物 [负担] overburden removal (挖) 去除剥土 overburden stripping (挖) 覆盖层剥除 stripping (挖) 剥离, 剥除涂层, 熔解涂层

Abraumförderbrücke *f* conveyor bridge for open-pit mining (挖) 露天煤矿的输送桥 overburden removing bridge (挖) 剥土去除桥

Abraumhalde *f* overburden stockpile (挖) 表土贮存 spoil area (挖) 废石倾倒区 spoil disposal (挖) 废石处理 spoil dump (挖) 废石倾倒区 spoil heap (挖) 废石堆

Abraumkippe *f* spoil area (挖) 废石倾倒区 spoil disposal (挖) 废石处理 spoil dump (挖) 废石倾倒区 spoil heap (挖) 废石堆

Abraumleistung *f* ①stripping rate (挖) 露天开采率 ②exposing rate (挖) 露天开采率

Abraumstrossenband *n* conveyor at stripping face (挖) 露天开采面上的输送机 overburden conveyor

〈挖〉覆盖层输送机

Abraumverhältnis zur Kohle *n* geological ratio 〈挖, 地〉地质比 (土层: 煤炭) stripping ratio 〈挖〉采剥比 (土层: 煤炭)

Abraumvolumen *nt* quantity of overburden 〈挖〉表土量

Abrechnungszeitraum *m* accounting period 〈经〉会计期, 会计年度

Abregeldrehzahl *f* governed speed *adj:n* 〈机〉限速, 调节转速

abreiben *v* chaff *v* 〈型〉废物, 金属屑

abreibend *adj* abrasive *adj* 〈机, 地〉研磨的 (如矿石, 材料)

abreißen *v* stall *v* 〈型〉(使)停转, (使)停止, 迟延

Abreißen der Zündung loss of ignition 〈冶〉熄火, 点火失效

Abreibform *f* shapes of breaking 〈挖〉破碎型材

Abreibschraube *f* tear-off screw 〈机〉(可)按虚线撕下(的)螺钉

abrichten *v* ①adjust *v* 〈机〉调整, 调节, 校准, 使适合 dress *v* 〈机, 装, 挖〉装饰, 修饰 ②planish *v* 〈机〉辗平 ③plane *v* 〈机, 装〉刨, 刨平 plane off *v* 〈机, 装〉刨掉

Abrichtplatte *f* surface plate 〈机, 装〉划线台 surface table 〈机, 装〉划线台

Abrieb *m* ①scuff 〈机〉咬接, 磨损 ②chaff 〈机〉敷金属纸条, 箔条 ③abrasion 〈机〉磨损, 磨耗 attrition 〈机〉磨耗 wear 〈机〉磨耗

abriebfest *adj* abrasion-resistant *adj* 〈机〉抗磨的, 耐磨的 scuff-resistant *adj* 〈公〉抗磨的, 耐磨的 wear-resistant *adj* 〈机〉抗磨的, 耐磨的

Abriebfestigkeit *f* scuff resistance 〈机〉耐磨损性, (纸的)抗揉搓性

Abriebfestigkeitsprüfung *f* abrasion test 〈机〉磨损试验 wear-resistance test 〈机〉磨损试验

Abrießförderer *m* spillage conveyor 〈挖〉撒落物料输送机

Abrießwiderstand *m* resistance to abrasion 耐磨性, 抗磨性

Abriebwirkung *f* abrasiveness 〈冶〉磨损性, 磨蚀性

abriegeln *v* bolt *v* 〈机〉上门闩

Abriß *m* ①abstract 〈公〉摘要, 概要, 抽象 outline 〈公〉大纲, 轮廓, 略图, 外形, 要点, 概要 summary 〈公〉摘要, 概要 short survey *adj:n* 〈公〉要点, 概要 ②plan 〈机, 公〉设计图, 平面图 sketch 〈机, 公〉草图, 略图

Abrißpunkt *m* stall point 〈机〉失速点

Abrollen *nt* ①creeping 〈挖〉爬行的; 遍地蔓延的 ②cascading 〈机〉级: 串联, 级联(磨矿介质的)

abrufen *v* call up *v* 〈信〉招呼, 呼叫 contact *v* 〈信〉触点, 接点, 联系接收信号 initiate *v* 〈信〉开始, 发动, 启动 invite *v* 〈信〉引起, 邀请(发送数据) invoke *v* 〈信〉引起, 产生 poll *v* 〈信〉挂号通信, 登记通讯

Abrufstückliste *f* detailed parts lists *adj:n* 〈公〉详细的零件列表

abrunden *v* ①round off *v* 〈数, 公〉(数字)四舍五入 ②round off *v* 〈机, 装〉成圆形, 变圆 ③chamfer *v* 〈机, 装〉倒角, 倒棱

Abrunden-Befehl *m* round-off command 〈信〉舍入命令

Abrundung *f* ①completion 〈公〉竣工, 完工 perfection 〈公〉完全, 完美 rounding off 〈公〉舍入 ②rounding 〈机, 装, 公〉倒角, 倒圆, 取整 roundness 〈公〉圆度 ③sphericity 〈公〉球形度, 球度

④fillet 〈机〉圆角, 倒角 ⑤shoulder 〈机〉肩, 凸缘 ⑥radius 〈机, 装, 挖〉半径 ⑦chamfer 〈机, 装〉倒角, 倒棱; 斜面, 切角面, 棱角

abrutschen *v* skid down *v* 〈挖〉垫木滑落

Absatzung *f* blowdown 〈冶〉吹落, 排料; (尤指发电厂中核反应堆冷却管的)突然爆裂 boiler water blow-down 〈冶〉锅炉水的炸毁

Absatz *m* ①landing 〈公〉登陆 ②paragraph 〈公〉段 ③offset 〈挖〉偏移, 分支 shoulder 〈机〉肩, 凸缘 step 〈公〉步, 阶梯 ④sales *pl* 〈经〉销货, 销售 ⑤clause 〈经〉条款, 条款

Absatzmöglichkeit *f* selling opportunity 〈经〉出卖时机

absaugen *v* exhaust *v* 耗尽, 用尽, 排气

Absaugepyrometer *nt* high-velocity thermocouple 高速气体温度计 suction pyrometer suction type pyrometer 真空高温计

Absaugepyrometer mit Strahlungsschutz MHTV multiple-shield high velocity thermocouple 多重屏蔽的高速气体温度计

Absaugpumpe *f* scavenge pump 〈机, 液/气〉换气泵, 回油泵

Absaugrohr *nt* suction pipe 〈机, 液/气〉吸管, 吸入管

Absaugstelle *f* suction point 〈冶〉吸水点, 吸入点

abschaltbar *adj* disconnectible *adj* 〈电〉断开的

Abschaltbetrieb *m* on/off process 〈电〉开关过程

Abschalten *nt:v* ①switch-off 〈电〉断开 ②open *v* 〈电〉开路 ③disable *v* 〈电〉禁止 ④shut off *v* 〈液/气, 公〉关掉, 切断 switch off *v* 〈电〉切断 turn off *v* 〈电, 液/气, 公〉关闭 ⑤disconnect *v* 〈机〉分离, 断开 interrupt *v* 〈电〉中断(电源) ⑥shut down *v* 〈机〉放下, 关下, 使机器关闭 take out of service 〈冶〉停止使用 ⑦switch off *v* 〈机〉关闭(机器) ⑧disconnect *v* 〈机〉分离, 断开 take off the line 〈机〉断路

Abschalten des Bandes bei Vollmeldung stopping the conveyor on "FULL" signal 〈传〉用"FULL"信号停止输送机

Abschalten, gestaffelt *adj:n* switch-off in a graded sequence 〈电〉按照等级高低顺序关闭

Abschalter *m* circuit breaker 〈电〉断路器, 断路器 cut-out 〈电〉切断, 断路

Abschaltfolge *f* stopping sequence 〈电〉制动顺序

Abschaltleistung *f* breaking capacity 〈电〉遮断电容量 breaking power 〈电〉切断力 interrupting capacity 【美】〈电〉断开容量 rupturing capacity 〈电〉切断容量

Abschaltstrom *m* current-on-breaking 〈电〉断路器电流, 开路电流

Abschaltung *f* ①cut-off 〈电〉断开 disconnection 〈电〉断路 interruption 〈电〉断续, 中断 switching-off 〈电〉关闭开关 ②clearing 〈电〉清除 ③opening 〈电〉断开(开关) ④shutdown 〈机〉关闭 stopping 〈机〉停止

Abschaltung vom Netz disconnection from supply 〈电〉切断供应

Abschaltung, gestaffelt *adj:n* switching-off in graded sequence 〈电〉按照等级高低顺序关闭

Abschaltventil *n* bypass valve 〈液/气, 机〉旁通阀 cut off valve 〈液/气〉停止阀 on/off valve 〈液/气〉泄荷阀

Abschaltverzögerung *f* cut-off delay 〈电〉延时闭合 abschätzen *v* ①value *v* 〈公〉值, 气门 ②estimate *v* 〈公〉评估

Abschätzung *f* ①estimating 〈公〉估价 ②appraisal 〈经〉评价, 估价 valuation 〈经〉评价, 定价

Abscheideflasche *f* sediment bowl 〈冶〉沉淀池